

英 汉 金融与投资词典

Dictionary of
Finance and
Investment Terms

<美> 约翰·道森 编
乔丹·艾略特·古德曼

中国金融出版社

英 汉 金融与投资词典

<美> 约翰·道森
乔丹·艾略特·古德曼
聂庆平 李必龙

编
译

中国金融出版社

Dictionary of Finance
and Investment Terms
本书根据美国巴伦教育系列丛书
公司, 1985 年版译出。

(京)新登字 142 号

责任编辑: 王 纲

英汉金融与投资词典

<美> 约翰·道森

乔丹·艾略特·古德曼

聂庆平 李必龙

编

译

*

中国金融出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京海淀天信公司排版
国家统计局印刷厂印刷

*

787×1092 1/32 23.125 印张 596 千字

1992 年 1 月第一版 1992 年 1 月第一次印刷

印数: 1—6,000

ISBN7-5049-0788-X / F · 427 定价: 13.25 元

出 版 说 明

一、本词典根据美国巴伦教育丛书出版公司的《金融与投资词典》译出。该词典共收股票、债券、银行与非银行金融机构、证券交易、证券投资、公司财务和税收等方面的名词与术语 2500 余条，按英文字母顺序排列。

二、这本词典比较详细地释义金融与投资方面的术语，对了解金融市场和证券投资业务具有很高的参考价值。部分词条涉及美国银行放松管制、金融市场全球化和电子化、税法修改诸方面，有益于准确了解 80 年代西方国家金融创新的有关内容。

三、本词典适合从事金融投资业务的实际工作者、世界经济研究人员、国际、国内金融理论工作者、大专院校师生阅读。

四、翻译过程中译者曾得到有关美国金融专家 (Mr. Paul Theil 和美国梅隆银行刘欣欣女士) 的悉心指导和审阅，并承蒙中国金融出版社梁平瑞同志的大力支持和审校才顺利完稿，在此一并表示感谢。

五、有些词条国内译法颇多，我们翻译时根据内容进行了不同处理，欠妥之处，恳望商榷。因我们金融理论与实务知识有限，译稿肯定存在不少错误，敬

待读者匡正。

六、词条 A-M 由聂庆平翻译；N-Z 由李必龙翻译；聂庆平总纂。

译 者

前 言

自导致经济和证券市场发生重大变革的大危机以来，同任何时期相比，人们在本世纪 70 年代至 80 年代更多地看到金融与投资领域的根本性改革：放松管制、税制改革、市场全球化、大公司之间的吞并与合并，以及计算机和先进通讯技术在金融业的广泛应用。上述发展变化已经改变了金融与投资世界的诸方面，从而影响人们的生活。适应这种变化的需要，我们编纂了这本全新的金融与投资术语词典，对传统词汇的定义进行了重大的修正。

美国的各股票交易所于 1975 年 5 月 1 日取消固定佣金制度和 1980 年放松存款机构管制与货币控制法案，开始了经纪业和银行业放松管制与多样化的新时代，从而导致各种金融与投资服务新产品大规模地产生，以适应美国经济的多层次需要。

四个具有里程碑性质的税收法案，即 1976 年税制改革法案、1981 年经济复兴税收法案、1982 年税务平等和财务责任法案、以及 1984 年税制改革法案，对个人和厂商的财务管理产生巨大影响，各种新颖的避税方式，以及为获得资本增值、收益、退休金和向继承人保留遗产的新方法层出不穷。

从国际上看，经过石油价格猛涨、全球性的高通货膨胀和国际性经济衰退之后，世界经济比过去更互

相依赖地结合在一起，其结果之一是厂商或公司广泛地进行各种以美元和外汇作为交易对象的投资期权交易，在全球范围内的金融市场上开展债务和股权资本的竞争。

持续不断的兼并浪潮促使受威胁的公司产生一些自我保护的手段，以对付实力不断增长的兼并者。在反兼并过程中，逐步出现这样一些术语：毒丸 (poison pill)、白衣骑士 (white knight)、绿色邮包 (greenmail) 和帕克门战略 (Pac-man Strategy)。它们实际上是各种富有创造性的投资技巧，旨在获取兼并者所能提供的盈利机会。

先进的计算机和通讯技术增强了推动上述发展的动力，同时使金融和投资领域变得既更简单，也更复杂。计算机系统具有联结市场和处理复杂信息的能力，从而创造了各种新的投资工具、新的交易方式和限制风险的种种新方法。

编写本词典的目的，就是要在传统的金融与投资词汇已经过时的情况下，采用一种基本适合大专院校学生，并且完全为专业人员理解的方法定义这些新术语。本词典专为各种类型的投资者编写，所收词条涉及会计、消费与商业法律、经济学、税收和其他有关方面。

我们要感谢许多人的帮助，特别要感谢专栏编辑汤姆·海斯齐，他设法既指出我们的不足，同时又给予我们极大的安慰。没有他的有力指导和鼓励，这本词典至今将难以完成；还要感谢编辑多罗西·麦克唐纳和帕梅拉·惠勒，我们的手稿从他们富有建设性的建议，处理乏味文字的熟练技巧和努力中获益匪浅；

最后，感谢我们的妻子凯特和苏珊娜，她们在数月里牺牲了晚间和周末休息时间无私地支持和帮助我们。

约翰·道森

乔丹·艾略特·古德曼

目 录

前言	(1)
金融与投资术语词典正文	(1)
缩写词和首字母组合词	(687)

A

ABC AGREEMENT ABC 协议 经纪公司为获得纽约股票交易所雇员席位时，同本公司某雇员签订的详细说明公司权利的协议。因为，仅有以个人名义才能成为纽约股票交易所成员，通常做法是，由经纪公司付费通过本公司某一雇员购买会员资格或席位（20 世纪 80 年代中期，购买一个会员资格的费用超过 300000 美元）。关于将来席位的转让问题，纽约股票交易所批准的 ABC 协议包括下述条款：（1）雇员在保留原席位的情况下，可受经纪公司指派再以个人名义购买另一席位；（2）雇员出售席位时，须将转让收入交给经纪公司；（3）雇员可将席位转移给该经纪公司的另一雇员。

ABILITY TO PAY 支付能力

金融：指借款人用所得偿还各种长期债务本金和利息的能力。也可称为偿债能力。参阅 **FIXED CHARGE COVERAGE**。

产业关系：指雇主，尤其是金融组织的雇主，通过其营业收入满足工会财务要求的能力。

市政债券：指在考虑与市政收入和财产价值有关的全部因素情况下，发行人当前或将来能够以足够的税收收入偿还各种契约性债务的能力。

税收：这个概念意指税率随财产或收入水平变动而变动。例如，累进所得税。

ABOVE PAR 超平价 见 PAR VALUE。

ABSOLUTE PRIORITY RULE 绝对优先规则 见 BANKRUPTCY。

ABSORBED 分摊，分摊帐户

工商业：指作为费用支出而转嫁给顾客的成本。也指已合并于某接管公司的另一家公司。

成本会计：间接制造成本（如财产税和保险费）称为分摊成本，以区别于变动成本（直接劳动力成本与原材料成本），参阅 DIRECT OVERHEAD.

财务：指为编制财务报表而与相应帐户合并的一种帐户，编表后该帐户不再存在。也称为归纳帐户或附属帐户。

证券：指承销商已完全将所发行的证券销售给公众的证券发行。在市场交易中，指对应的买进和卖出指令发出很久之后，才开始出现证券买卖。当不调整证券价格，进一步的买卖不可能发生时，称市场达到吸收（饱和）点。参阅 UNDIGESTED SECURITIES.

ABUSIVE TAX SHELTER 滥用避税公司 指国内税务署认为须补交非法扣减纳税额的有限合伙公司 (LIMITED PARTNERSHIP)。通常是不按公正市场价值通报已获财产价值额的有限合伙公司。如果国内税务署认为冲销的收入属应纳税收入，投资者除补交税款外，还必须支付严厉的罚金和利息。

ACCELERATED COST RECOVERY SYSTEM (ACRS) 加速成本收回制 指在 1981 年经济复兴和税收法案中 (ECONOMIC RECOVERY AND TAX ACT OF 1981——ERTA) 允许 1980 年后投入使用的资产可按加速折旧方法 (ACCELERATED DEPRECIATION) 比 80 年前投入使用的资产更迅速折旧 (DEPRECIATION) 的条款。加速成本收回制允许在一项资产较短的使用（或经济）寿命时间内收回成本，这一点与直线折旧法 (STRAIGHT LINE DEPRECIATION) 正相反。直线折旧法根据某项资产的预期使用年限，每年提取相等的折旧费。加速折旧也以资产的使用年限为基础，但允许在更早的年限内，收回更多部分的成本折旧费。加速成本收回制也是人们熟知的 3-5-10 规则，交通工具、设备和机器及租用建筑物各自按此年限进行折

旧。加速成本收回制可使有限合伙公司 (LIMITED PARTNERSHIP) 中的投资者在合伙的最初数年里得到较多的税收好处。

ACCELERATED DEPRECIATION 加速折旧 由美国国内税务署通过的比直线折旧法 (STRAIGHT LINE DEPRECIATION) 更快冲销一项固定资产成本的折旧方法。

这种方法的传统依据是：因为在固定资产使用的后些年通常花费更多的修理与保养费，因此，在最初几年收回较多的成本，可使折旧在固定资产的整个使用年限内对收益产生均等影响。重复运用加速折旧能无限地延期纳税，允许资金保留在企业手中，促进设备更新。

近年来，加速折旧部分地归因于通货膨胀和技术的发展，折旧更多地被人们视为在多元会计期内对原始成本的简单分配。的确，1981 年经济复兴税收法案从许多重大方面改变了折旧会计核算，1980 年以后投入使用的固定资产，基本上不再采用传统的加速折旧方法。

加速折旧具有避税的特征，因为它使得企业在不减少现金流量的情况下进行大量的帐面冲销。参阅 ACCELERATED COST RECOVERY SYSTEM; DOUBLE-DECLINING-BALANCE DEPRECIATION METHOD; SUM-OF-YEAR'S DIGITS METHOD.

ACCELERATION CLAUSE 提前支付条款 通常出现于契约协议，抵押合同或其它合同中的条款。这类条款规定，如果发生违约之类特殊事件，那么尚未支付的余额将变成到期应支付款项。这类事件包括不能如期偿还利息、本金或偿债基金；破产；无力支付抵押财产的税务。

ACCEPTANCE 承兑票据

一般指：定期汇票 (TIME DRAFT) 签发人写上“承兑”字

样，并签名和指定支付日期的凭证。签票人是承兑人，负责到期付款。另外，也指由销售融资公司发行和出售的票据，如通用汽车票据公司发行的票据。

银行承兑票据：由银行签发与承兑的定期票据。这是在进出口交易中支付卖出商品价款通常运用的方法，也是国际贸易中广泛运用的一种资金来源。由于银行具有较强的信用保证，银行承兑票据通常为一种合格的货币市场(MONEY MARKET)工具，银行担保的负债称为承兑负债。参阅 LETTER OF CREDIT。

商业承兑票据：由商品的卖者向买者签发的定期票据，买者为承兑人，这实际上是买方信贷。

ACCOUNT 帐户

一般指：在延期支付条件下，买卖双方的契约关系。依契约关系属商业上或个人之不同，有时称为未结清帐户或赊销帐户(open account or charge account)。

此外，根据合同所发生交易的原始记录也须定期反映在对帐单上。

银行：指记载存款和取款的特定帐户科目。这些帐户包括活期存款帐户、定期存款帐户、保管帐户、联合帐户、信托帐户、公司帐户、特别帐户和日常帐户。帐户监理官(account officer)履行管理责任。

簿记：通过对借方和贷方科目逐日记帐，反映资产、负债、收入和支出变化的明细分类帐。如现金帐户、应收帐款帐户、应计利息帐户、销售帐户和管理人员工资帐户。记录、核实和反映上述信息的系统称为会计核算；从事会计工作的人称为会计师(accountant)。

投资银行：指证券承购辛迪加集团各成员间的财务与契约关系，或证券持有与销售情况。

证券：指经纪交易公司与其委托人之间的关系。经纪交易公司通过自己的注册代表作为代理人，从事证券买卖和负

责相应的管理事务。参阅 ACCOUNT EXECUTIVE ; ACCOUNT STATEMENT.

ACCOUNTANT'S OPINION 会计意见书 经独立的公共会计师签名, 说明对某单位簿记和会计记录检查范围的报告书。由于财务会计记录可掺合相当的人为因素, 存在做假问题。因此对贷款人或投资人来讲, 会计意见书是十分重要的。依审计的范围及审计员对信息准确性的自信度不同, 会计意见书可能是不合格的, 或者说在一定程度上合格。人们根据合格的会计意见书进行财务调查。会计意见书也称为查帐员说明书 (auditor's certificate)。

ACCOUNT EXECUTIVE 营业员; 业务员 经纪公司受委托人提供咨询和管理委托指令的雇员, 他具有代理人 (AGENT) 的法定权力。每位营业员必须通过相应的考试, 并在求得客户委托之前须在证券交易商全国协会 (NATIONAL ASSOCIATION OF SECURITIES DEALERS---NASD) 注册, 也称为注册代表 (registered representative)。参阅 BROKER。

ACCOUNTING PRINCIPLES BOARD (APB)

会计准则委员会 发布一系列 (1959--1973 年) 会计意见书 (ACCOUNTANT'S OPINION), 其中大部分成为众所周知的公认会计原则 (GENERALLY ACCEPTED ACCOUNTING PRINCIPLES) 的美国公证会计委员会。参阅 FINANCIAL ACCOUNTING STANDARDS BOARD (FASB)。

ACCOUNTS PAYABLE 应付帐款 指公开未结帐户上因购买商品和劳务所欠债权人的款项。财务分析人员将应付帐款与购买额之间的比例关系作为完整地进行日常财务管理的重要指标。参阅 TRADE CREDIT。

ACCOUNTS RECEIVABLE 应收帐款 指反映在公

开未结帐户上的已售商品或劳务的应收未收帐款。它是分析公司流动性 (LIQUIDITY) 的一个关键因素。流动性指公司在没有额外收入情况下, 偿付当期债务的能力。参阅 ACCOUNTS RECEIVABLE TURNOVER; AGING SCHEDULE; COLLECTION RATIO.

ACCOUNTS RECEIVABLE FINANCING 结算贷款 指以应收帐款作为抵押保证而发放的营运资本贷款。这是一种短期资金融通贷款。参阅 FACTORING.

ACCOUNTS RECEIVABLE TURNOVER 应收帐款周转率 信用方式销售总额除以应收帐款额之比。该比例表明在某会计期内应收帐款收回的次数。参阅 ACCOUNTS RECEIVABLE; AGING SCHEDULE; COLLECTION RATIO.

ACCOUNT STATEMENT 会计财务报表

一般指: 记录各种交易和某特定期间内各种交易对赊销帐户或公开未结帐户余额影响的会计报表。

银行: 指记录在一定时期内全部支票兑付、存款及余额变化的总汇总表。也称为银行报表 (bank statement)。

证券: 概括记录全部交易, 并反映证券经纪交易公司帐务情况, 包括买空和卖空头寸的财务报表。这种财务报表必须每季公布, 当帐务变化频繁时, 一般是每月公布。此外, 当期权帐户未结时, 还要求公开期权协议书 (OPTION AGREEMENT)。

ACCREDITED INVESTOR 经认可投资人 指根据证券交易委员会规则 D 规定, 不属于可以将资金投向私人有限合伙公司 (PRIVATE LIMITED PARTNERSHIP) 的35个最大投资人之列的投资人。作为经认可投资人, 必须至少有 100 万美元的净财产; 或年收入至少为 20 万美元; 或必须至少有 15 万美元投入买卖交易中, 并且投资额不得超过投资人资产的 20%。私人有限合

伙公司利用经认可投资人的投资作为增加资本额的方式。

ACCRETION 增殖

<1> 通过内部发展变化和获取而形成的资产增殖。如威士忌酒的存放年限，或树木的生长。

<2> 指债券最初折扣买进价格与债券平价之间的差额。

ACCRUAL BASIS 权责发生制 一种会计方法，只要收入和支出发生，就将收入和费用记入帐户，而不管是否已经收到款项或实际付出现金。另一种会计方法为现金制(CASH BASIS)。

ACCRUED INTEREST 应计利息 指债券和其他固定收入证券从销售至最近一次付息这段时间内所积累的利息。在销售时，买者支付给卖者债券价格加应计利息。应计利息由息票利率乘自前次付息以来的应计利息天数得出。

当房屋售卖人出售房屋获得大笔现款并把二级抵押权留给其他合伙人时，在不动产有限合伙公司中也使用应计利息，即如果房屋的租金收入不能抵补抵押付款，原房屋出售人同意在房屋卖出前支付利息自然增殖的部分。

ACCUMULATED DIVIDEND 累计股息 一般指累积优先股票持有人应得的到期未付股息。累计股息支付以前作为负债记入公司帐簿，参阅 CUMULATIVE PREFERRED。

ACCUMULATED PROFITS TAX 累计利润税

对某些企业征收的附加税，这些企业不以股息形式将盈利收入支付给股东，以帮助他们逃避应纳较高的个人所得税。为了有利于小公司累计利润，限额一般订得相当高，当累积未分配利润超过规定限额时，企业必须能证实为商业上的合理需要，否则须交纳附加税。因为确定商业上的合理需要必须要有相当重要的判断，许多公司因担心累计利润税惩罚而过度支付股息，有些甚至作出合并决定。亦

称累积盈利税 (accumulated earnings tax)。

ACCUMULATION 积累

公司财务：指公司将利润不进行分红，而是追加到公司资本中。参阅 ACCUMULATED PROFITS TAX。

投资：采用某种控制方式大量购买股票，避免促使股票价格上涨。例如，某机构的积累计划也许需数周或数月才能完成。

互助基金：定期地将固定数额的资金进行投资和将股息及资本收益进行再投资。

ACCUMULATION AREA 积累区域 购买人积累性购买某种股票的价格范围。当某种股票保持在特定价格水平时，技术分析人员能绘出积累区域。采用衡点数量 (ON-BALANCE VOLUME) 分析方法的技术人员建议在价格达到积累区域时购买股票，因为这种股票预期能吸引更多的购买兴趣。参阅 DISTRIBUTION AREA

积累区域

